

**Convenio de Cooperación Académica con la Universidad  
Federal Do Espírito Santo**



Universidad Veracruzana

23068.015497/2015-76

**ACORDO DE COOPERAÇÃO  
ACADÊMICA**

ACORDO DE COOPERAÇÃO que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e a UNIVERSIDAD VERACRUZANA (MÉXICO), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO**, autarquia educacional em regime especial, situada na Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado por Decreto da Ex.ª Sr.ª Presidenta da República, publicado no DOU de 15/02/2012, e a **UNIVERSIDAD VERACRUZANA**, situada na Rua Lomas del Estadio, s/n, Zona Universitaria Xalapa, Veracruz, neste ato representado(a) por sua Reitora Sara Ladrón de Guevara González, casada e designada pela Junta de Governo da instituição a 2 de Setembro 2013, no interesse de ambas as Instituições e cientes de que a cooperação ora avençada promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte Acordo de Cooperação, que é regido pelos seguintes termos e condições:

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ACADÉMICA**

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA entre la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil) y LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA (México), para la cooperación académica entre las partes.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO**, situada en Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitario Almor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, CEP 29.075-910, Brasil, número de identificación CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada aquí por su Rector, Reinaldo Centoducatte, Brasileño, casado, designado por el Presidente de la República, en Boletín Oficial de 15 de febrero 2012, y La **UNIVERSIDAD VERACRUZANA**, ubicada en la ciudad de Xalapa, Veracruz, con domicilio en la calle Lomas del Estadio s/n, Zona **Universitaria, Xalapa Veracruz**, representada por la Dra. Sara Deifilia Ladrón de Guevara González, designada por la Junta de Gobierno de la misma institución el 2 de Septiembre del 2013. Basado en el entendimiento común de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la investigación y otras actividades académicas y culturales, deciden, por la presente resolución, ejecutar este Convenio de Cooperación, que se registrá por los siguientes términos y condiciones:

*Luzia...*

*[Handwritten signature]*  
[Circular stamp of UFES]

### CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada UFES, e a UNIVERSIDAD VERACRUZANA, doravante denominada UV, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, de forma declarativa mas não se limitando a:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Realização conjunta de publicações;
6. Mobilidade estudantil;
7. Cursos e disciplinas compartilhados;
8. Programas acadêmicos de dupla titulação.

### CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para levar a cabo a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, as quais serão expressas em um Acordo Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

### CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Cada Instituição deverá envidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou

### CLÁUSULA 1 – OBJETO

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, en adelante denominada UFES, y la UNIVERSIDAD VERACRUZANA, en adelante denominada UV, se comprometen a promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en las áreas que a continuación se mencionan de manera enunciativa mas no limitativa:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y de publicaciones académicas;
- 5.- Realización conjunta de publicaciones;
- 6.- Movilidad estudiantil;
- 7.- Cursos, seminarios, simposios y conferencias compartidas;
8. Programas académicos de doble titulación.

### CLÁUSULA 2 – EJECUCIÓN

Para llevar a cabo la implementación de cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo donde describirán las formas, los medios y las responsabilidades respectivas, los cuales serán expresados en Convenios Específicos, a ser ejecutados por las partes interesadas.

### CLÁUSULA 3 – FINANCIAMIENTO

Cada institución ejercerá sus mejores esfuerzos para procurar financiamiento de fuentes internas o externas, a fin de

*[Handwritten signatures and stamps]*

*[Circular stamp: UFES]*

externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação, sem obrigação de utilizar os seus próprios recursos.

#### **CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS**

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes nos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

#### **CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS**

Acadêmicos e estudantes que participem em programas de intercâmbio cobrirão as todas as despesas geradas pela sua permanência na Universidade parceira.

#### **CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA**

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da última data de sua assinatura por um período de 4 (quatro) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, o presente Acordo de Cooperação poderá ser prorrogado com o consentimento de ambas as instituições, e essa renovação, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou através de um Convênio específico.

#### **CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO**

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

#### **CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO**

Para constituir a coordenação do presente

garantizar la viabilidad de los programas de cooperación, sin obligación de utilizar recursos propios.

#### **CLÁUSULA 4 – REQUISITOS**

Los académicos y estudiantes que participarán en los programas de cooperación, en virtud del presente Convenio, deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad de destino, y deberán contratar un seguro médico y hospitalario internacional que cubra la estancia en el extranjero.

#### **CLÁUSULA 5 – HONORARIOS ACADÉMICOS**

Los académicos y estudiantes que participen en programas de movilidad, cubrirán todos los gastos generados por su estancia en la Universidad correspondiente.

#### **CLÁUSULA 6 – VIGENCIA**

Este Convenio de Cooperación entrará en vigor a partir de la última fecha de firma y tendrá vigencia por un período de 4 (cuatro) años. Se puede ampliarlo a través de la firma de una enmienda. Tras la finalización de este plazo, el Convenio de Cooperación podrá ser renovado, con el consentimiento de ambas instituciones, y dicha renovación se presentará en forma de un nuevo Convenio de Cooperación o de un acuerdo específico.

#### **CLÁUSULA 7 - ENMIENDAS**

Cualquier cambio en los términos y condiciones del presente Convenio de Cooperación entrará en vigor por medio de una enmienda mutuamente aceptada por las partes firmantes.

#### **CLÁUSULA 8 – COORDINACIÓN**

Como coordinadores de este Convenio de



Acordo é indicado, pela UFES:

Jane Méri Santos  
Secretária de Relações Internacionais

Professor Reginaldo Celio Sobrinho  
Departamento de Educação, Política e  
Sociedade  
[rsobrinho2009@hotmail.com](mailto:rsobrinho2009@hotmail.com);

Maria Das Graças Carvalho Silva de Sá  
Departamento de Ginástica – Centro de  
Educação Física  
[mgracasilvasa@gmail.com](mailto:mgracasilvasa@gmail.com);

Edson Pantaleão Alves  
Departamento de Educação, Política e  
Sociedade – Centro de Educação  
[edpantaleao@hotmail.com](mailto:edpantaleao@hotmail.com);

Por parte de La UV

Dra. María Magdalena Hernández Alarcón  
Diretor-Geral de Relações Internacionais  
[maghernandez@uv.mx](mailto:maghernandez@uv.mx);

Alma de los Ángeles Cruz Juárez  
Coordenador do programa Universidade  
para a inclusão e integração das pessoas  
com deficiência  
[incluyente0709@gmail.com](mailto:incluyente0709@gmail.com);

Gerardo Contreras Vega  
Diretor da Escola de Estatística e  
Informação  
[gcontreras@uv.mx](mailto:gcontreras@uv.mx)

#### CLÁUSULA 9 – DA DENÚNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em curso, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Cooperación, el siguientes son nombrados, por la parte de UFES:

Jane Méri Santos  
Secretaría de Relaciones Internacionales

Professor Reginaldo Celio Sobrinho  
Departamento de Educación, Política y  
Sociedad – Centro de Educación  
[rsobrinho2009@hotmail.com](mailto:rsobrinho2009@hotmail.com);

Maria Das Graças Carvalho Silva de Sá  
Departamento de Gimnasia – Centro de  
Educación Física  
[mgracasilvasa@gmail.com](mailto:mgracasilvasa@gmail.com);

Edson Pantaleão Alves  
Departamento de Educación, Política y  
Sociedad – Centro de Educación  
[edpantaleao@hotmail.com](mailto:edpantaleao@hotmail.com);

Por parte de La UV:

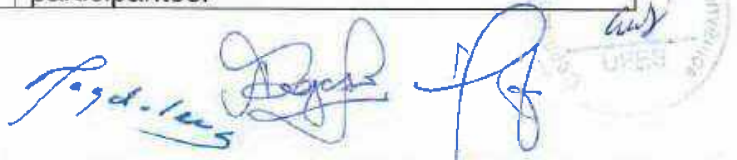
Dra. María Magdalena Hernández Alarcón  
Directora General de Relaciones  
Internacionales  
[maghernandez@uv.mx](mailto:maghernandez@uv.mx);

Alma de los Ángeles Cruz Juárez  
Coordinadora del programa universitario  
por la inclusión e integración de personas  
con discapacidad  
[incluyente0709@gmail.com](mailto:incluyente0709@gmail.com);

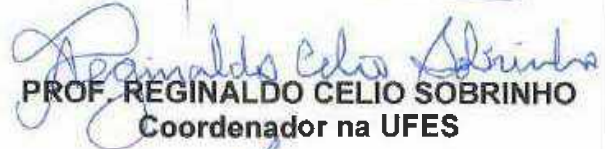
Gerardo Contreras Vega  
Director de la Facultad de Estadística e  
Informática  
[gcontreras@uv.mx](mailto:gcontreras@uv.mx)

#### CLÁUSULA 9 – RESCISIÓN

El presente Acuerdo de Cooperación podrá ser terminado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante una comunicación por escrito con un mínimo de 60 días de antelación. La conclusión de las actividades actuales, así como todas las obras académicas, estará asegurada, sin perjuicio de cualquiera de las instituciones participantes.

The bottom of the document features several handwritten signatures in blue ink. On the right side, there is a circular official stamp of the Universidad Veracruzana, with the text 'SECRETARÍA DE RELACIONES INTERNACIONALES' and 'UNIVERSIDAD VERACRUZANA' visible. The signatures appear to be those of the representatives from both UFES and La UV.

  
REINALDO CENTODUCATTE  
Reitor da UFES

  
PROF. REGINALDO CELIO SOBRINHO  
Coordenador na UFES

  
JANE MÉRISANTOS  
Secretária de Relações Internacionais

Local: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

  
SARA DEIFILIA LADRÓN DE GUEVARA  
GONZÁLEZ  
Rectora de la UV

  
DRA. MARÍA MAGDALENA HERNÁNDEZ  
ALARCÓN  
Directora General de Relaciones  
Internacionales

Lugar: Xalapa, Veracruz, México

Fecha: 13 noviembre 2015

